Porównanie tłumaczeń Hioba 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo dla nich wziętych razem poranek jest cieniem śmierci, gdyż znają strachy cienia śmierci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dla nich wszystkich poranek to cień śmierci, dobrze znają wszystkie jego strachy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla nich bowiem poranek jest jak cień śmierci. Jeśli ktoś ich rozpozna, ogarnia ich strach cienia śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zaranek jest im jako cień śmierci; jeźli ich kto pozna, przypada na nich strach cienia śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się prędko pokaże zorza, mają ją za cień śmierci: i tak w ciemności jako w jasności chodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poranek dla nich jest ciemnym mrokiem, świadomi są bowiem przerażających ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo dla nich mrok jest porankiem, gdyż ze strachami ciemnej nocy są obeznani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo dla nich mrok jest jak poranek, przywykli do grozy ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla nich wszystkich poranek jest mrokiem, bo oni poznali okropności mroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla nich poranek jest ciemnością, przywykli do pomroki nocnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ранок разом для них тінь смерті, бо (кожний) пізнає жахи тіні смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem śmiertelny mrok jest dla nich wspólnie porankiem, bo dobrze są obeznani ze strachami śmiertelnej pomroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ranek bowiem jest dla nich głębokim cieniem, bo dostrzegają, czym są nagłe trwogi głębokiego cienia. |